

## Pequeño Hughes Ilustrado

Traducción Libre de Macky Corbalán

- Su nombre: Edward (Ted) J. Hughes. Su oficio: Poeta.
- Nació el 16 de agosto de 1930 en Mytholmroyd (Yorkshire, Gran Bretaña).
- Murió el 28 de octubre del 98, en Devon (Gran Bretaña). - Entre estas dos fechas, hay -entre un cúmulo de hechos- dos que merecen destacarse, a riesgo de parecer simplistas : su casamiento, en 1956, con la grandísima poeta norteamericana Sylvia Plath y su posterior suicidio en 1963 (Hughes dejó de escribir poesía por 3 años ante este suceso).
- En 1984 fue nombrado Poeta Laureado, máximo galardón en Gran Bretaña para la poesía.
- Jamás se refirió al suicidio de S. Plath, pese a que muchos (sobre todo, muchas) lo consideraron el villano de la película. Sólo al final de su vida, publicó Birthday Letters, un libro de poemas donde evoca su relación con Plath en todas sus facetas y con una llamativa característica: los hechos, las anécdotas, parecen haber sucedido hace meses, no 35 años atrás.

### THE THOUGHT-FOX

I imagine this midnight moment's forest:  
Something else is alive  
Beside the clock's loneliness  
And this blank page where my fingers move.

Through the window I see no star:  
Something more near  
Though deeper within darkness  
Is entering the loneliness:

Cold, delicately as the dark snow  
A fox's nose touches twig, leaf;  
Two eyes serve a movement, that now  
And again now, and now, and now

Sets neat prints into the snow  
Between trees, and warily a lame  
Shadow lags by stump and in hollow  
Of a body that is bold to come

Across clearings, an eye,  
A widening deepening greenness,  
Brilliantly, concentratedly.  
Coming about its own business

Till, with a sudden sharp hot stink of fox  
It enters the dark hole of the head.  
The windows is starless still; the clock ticks,  
The page is printed.

### EL PENSAMIENTO-ZORRO

Imagino este momento de una medianoche del bosque:  
algo más está vivo  
más allá de la soledad del reloj  
y esta pálida página por donde se mueven mis dedos.

A través de la ventana no veo estrellas:  
algo más cerca  
aunque profundamente dentro de la oscuridad  
está penetrando la soledad:  
fría, delicadamente como la nieve oscura  
una nariz de zorro toca una ramita, una hoja;  
dos ojos guían un movimiento, éste ahora  
y otra vez ahora, y ahora, y ahora

pone nítidas huellas en la nieve  
entre los árboles, y cautamente una lisiada  
sombra cojea sus muñones y en un hueco  
de un cuerpo que se acerca con audacia

cruzando descampados, un ojo,  
dilatado hondamente verde,  
brillante, concentradamente,  
busca su propio interés

hasta que, con un súbito agudo hedor caliente de zorro  
penetra el oscuro agujero de la cabeza.  
La ventana sigue sin estrellas, el reloj funciona,  
la página está impresa.

#### **A CHILDISH PRANK**

Man's and woman's bodies lay without souls,  
Dully gaping, foolishly staring, inert  
On the flowers of Eden.  
God pondered.

The problem was so great, it dragged him asleep.

Crow laughed.  
He bit the Worm, God's only son,  
Into two writhing halves.  
He stuffed into man the tail half  
With the wounded end hanging out.

He stuffed the head half headfirst into woman  
And it crept in deeper and up  
To peer out through her eyes  
Calling its tail-half to join up quickly, quickly  
Because O it was painful.

Man awoke being dragged across the grass.  
Woman awoke to see him coming.  
Neither knew what had happened.

God went on sleeping.

Crow went on laughing.

#### **UNA BROMA INFANTIL**

Los cuerpos del hombre y la mujer yacían sin almas,

bostezando torpemente, mirando tontamente, inertes  
sobre las flores del Edén.  
Dios reflexionaba.

El problema era tan grandioso que lo llevó a dormir.

Cuervo reía.  
Mordió al Gusano, hijo único de Dios,  
partiéndolo en dos mitades serpenteantes.

Embutió en el hombre la mitad de la cola  
con la parte lastimada colgando hacia afuera.

Encajó por la cabeza la mitad superior en la mujer  
y se arrastró dentro, profundamente hacia arriba  
para asomarse por los ojos de ella  
llamando a las mitades a reunirse, pronto, de prisa  
porque oh era doloroso.

El hombre despertó cuando era arrastrado a través de la hierba.  
La mujer despertó al verlo venir.  
Ninguno entendió lo que había sucedido.

Dios siguió durmiendo.

Cuervo siguió riendo.

#### CROW'S FIRST LESSON

God tried to teach Crow how to talk.  
"Love, " said God. "Say, Love."  
Crow gaped, and the white shark crashed into the sea  
And went rolling downwards, discovering its own depth.

"No, no, " said God, "Say love. Now try it." LOVE.  
Crow gaped, and a bluefly, a tsetse, a mosquito  
Zoomed out and down  
To their sundry flesh-pots.

"A final try," said God. "Now, LOVE."  
Crow convulsed, gaped, retched and  
Man's bodiless prodigious head  
Bulbed out onto the earth, with swivelling eyes,  
Jabbering protest-

And Crow retched again, before God could stop him.  
And woman's vulva dropped over man's neck and tightened.  
The two struggled together on the grass.  
God struggled to part them, cursed, wept-

Crow flew guiltily off.

#### PRIMER LECCIÓN DE CUERVO

Dios trató de enseñar a hablar a Cuervo.  
"Amor", dijo Dios. "Dí, Amor".

Cuervo abrió la boca, y un tiburón blanco se estrelló en el mar y rodó hacia abajo, descubriendo su propio abismo.

"No, no", dijo Dios, "Dí AMor. Ahora inténtalo." "Amor." Cuervo abrió la boca, y una mosca azul, una tsé tsé, un mosquito voló hacia afuera y descendiendo a sus sendos potes de carne.

"Un intento final", dijo Dios. "Ahora, Amor." Cuervo se crispó, abrió la boca, vomitó y una prodigiosa cabeza de hombre sin cuerpo bulleó sobre la tierra, con ojos bizqueantes, protesta chapurreada-

y Cuervo vomitó otra vez, antes de que Dios pudiera detenerlo. Y una vulva de mujer cayó sobre el cuello del hombre y lo apretó. Ambos lucharon sobre la hierba. Dios luchaba por separarlos, maldecía, lloraba. Cuervo voló lejos, culpablemente.

#### EXAMINATION AT THE WOMB-DOOR

Who owns these scrawny little feet? Death.  
Who owns this bristly scorched-looking face? Death.  
Who owns these still-working lungs? Death.  
Who owns this utility coat of muscles? Death.  
Who owns these unspeakable guts? Death.  
Who owns these questionable brains? Death.  
All this messy blood? Death.  
These minimum-efficiency eyes? Death.  
This wicked little tongue? Death.  
This occasional wakefulness? Death.

Given, stolen, or held pending trial?  
Held.

Who owns the whole rainy, stony earth? Death.  
Who owns all of space? Death.

Who is stronger than hope? Death.  
Who is stronger than the will? Death.  
Stronger than love? Death.  
Stronger than life? Death.

But who is stronger than death?  
Me, evidently.

Pass, Crow.

## EXAMEN A LA PUERTA DEL VIENTRE

Quién tiene estos huesudos pies pequeños? Muerte.  
Quién tiene esta hirsuta cara quemada? Muerte.  
Quién tiene estos pulmones trabajando en silencio? Muerte.  
Quién tiene esta útil cubierta de músculos? Muerte.  
Quién tiene estas tripas indecibles? Muerte.  
Quién tiene este cerebro cuestionable? Muerte.  
Toda esta sangre desarreglada? Muerte.  
Estos mínimamente eficientes ojos? Muerte.  
Esta lengüecita malvada? Muerte.  
Esta alerta ocasional? Muerte.

Dado, robado, o sostenido un juicio pendiente?  
Sostenido.

A quién pertenece toda la lluviosa, pédrea tierra? Muerte.  
A quién pertenece todo el espacio? Muerte.

Quién es más poderoso que la esperanza? Muerte.  
Quién es más poderoso que la voluntad? Muerte.  
Más poderoso que el amor? Muerte.  
Más poderoso que la vida? Muerte.

Pero, quién es más poderoso que la muerte?  
Yo, evidentemente

Adelante, Cuervo

## CAT AND MOUSE

On the sheep-cropped summit, under hot sun,  
The mouse crouched, staring out the chance  
It dared not take,  
Time and a world  
Too old to alter, the five mile prospect-  
Woods, villages, farms- hummed its heat-heavy  
Stupor of life.  
Whether to two  
Feet or four, how are prayers contracted!  
Whether in God's eye or the eye of a cat.

## GATO Y RATÓN

En la cumbre de ovejas esquiladas, bajo un sol ardiente,  
el ratón agazapado, espera su chance  
sin atreverse a tomarla,

el tiempo y un mundo  
demasiado viejos para cambiar, cinco millas adelante-  
bosques, pueblos, granjas- zumban su caliente y pesado  
estupor de vida.

Ya sea a dos  
pies como a cuatro, cómo se encogen las súplicas!  
tanto en el ojo de Dios como en el del gato.